Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król Izraela ich zobaczył, zapytał Elizeusza: Czy mam ich całkowicie wybić, mój ojcze? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich widok król Izraela zapytał Elizeusza: Czy mam ich całkowicie wybić, mój ojcze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy król Izraela zobaczył ich, zapytał Elizeusza: Czy mam ich zabić, mój ojcze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król Izraelski do Elizeusza, gdy je ujrzał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Izraelski do Elizeusza, ujźrzawszy je: Mamże je pobić, ojcze mój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tylko król izraelski ujrzał ich, powiedział do Elizeusza: Czy mam ich zabić, mój ojcze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zobaczył ich król izraelski, zapytał się Elizeusza: Czy mam kazać wyciąć ich w pień, ojcze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król izraelski, gdy ich zobaczył, powiedział do Elizeusza: Czy mam ich zabić, mój ojcze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król izraelski ich zobaczył, zapytał Elizeusza: „Czy mam ich zabić, mój ojcze?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro król izraelski ich ujrzał, spytał Elizeusza: - Czy mam ich zgładzić, mój ojcze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля, як їх побачив: Чи, побивши, побю, батьку? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy król israelski ich zobaczył, powiedział do Eliszy: Mam ich pozabijać, ojcze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Izraela, ujrzawszy ich, powiedział: ”Mam ich pozabijać, mam ich pozabijać, mój ojcze?” |